



Хамагаттинский саха –  
французский лицей  
им. В.П.Артамонова

# Перевод реалий на якутский язык повести-сказки Сент-Экзюпери на основе перевода Куорсуннаах «Кыра Тыгын»



Работа ЖИРКОВОЙ АНИ, ученицы 7 класса Хамагаттинского саха-французского лицея им. В.П.Артамонова Намского улуса,  
руководитель Аммосова Е.И., учитель французского языка

## Актуальность

Всемирно известное произведение Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц» переведено на якутский язык под названием «Кыра Тыгын». Сказка Экзюпери на якутском языке звучит прекрасно. И новое поколение саха имеют уникальную возможность знакомства с зарубежной литературой на родном языке

## Объект исследования

перевод художественного текста

## Предмет исследования

способы перевода иностранных реалий культуры на якутский язык

## Цель

выявление способов перевода реалий европейского уклада жизни на якутский язык

## Задачи:

- 1) изучить понятие “реалия” в лингвистике и способы отражения французских реалий на якутский язык;
- 2) изучить перевод реалий европейского уклада жизни на якутский язык на основе перевода Елены Слепцовой-Куорсуннаах «Кыра Тыгын» - произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Маленький принц»;
- 3) сделать классификацию способов перевода, примененных при переводе реалий европейской культуры на якутский язык;
- 4) сделать приложение реалий на якутском, русском и французском языках.

## Новизна исследования

рассмотрение интернациональных реалий и их перевод на якутский язык в зарубежном произведении.

## Практическая значимость исследования

привлечение внимания школьников и молодежи к чтению, к утренним либо не очень часто используемым словам родного якутского языка.



**«Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального и исторического колорита, и не имеют, как правило, точных соответствий (эквивалентов) в других языках.»**

Томахин Г.Д.



### По способам отражения реалии

Транскрипция, транслитерация: 57 реалий.

Калькирование: 22 реалии

Описательный перевод: 16 реалий

Гипонимический перевод: 27 реалий

Всего 122 реалии



## Тематические группы

- Географические реалии
- Этнографические реалии
- Общественно-политические реалии

## Способы отражения реалий по классификации Томахина Г.Д.

“Материальное заимствование” (включающее транскрипцию и транслитерацию), при котором перенимаются не только значение (либо одно из значений), иноязычной единицы, но и с той или иной степенью приближения – ее материальный экспонент.

**Калькирование**, т.е. происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала.

**Описательный перевод** – перевод реалии с кратким объяснением, который является на сегодняшний день одним из наиболее распространенных способов передачи реалий.

**Гипонимический перевод**, являющийся самым сложным способом и наиболее часто сочетающим в себе калькирование и описательный перевод.

## По классификации Томахина Г.Д. подходят тематика

### а) «Географические реалии» - 41 реалий

Транскрипция, транслитерация: 16 реалий: Быраансыай -Франция -France, Өрүсүөнэ -Аризона- Arizone, Кытай -Китай-Chine, Допуруупа -Европа -Europe итд;

Калькирование: 7 реалий: мобой-удав -serpent boa (m), баабыр-тигр - tigre(m), тэбиэн –верблюд -chameau (m);

куутук -курица – poulet(f);

Описательный перевод: 9 реалий: Собуруунгы Амыарыка -Южная Америка-Amerique du Sud; Хотугу Амыарыка-Северная Америка- Amerique du Nord, кумах куйгаар -пустыня -desert(m);

Гипонимический перевод:9 реалий: Хатаанын Чолбооно -Юпитер-Jupiter, Кураан чолбоо-Марс-Mars, Дъэллэнэ-Венера-Venus.

### б) «Этнографические реалии» по рубрикам - 75 реалий

Рубрика БЫТ – Люди Труда:

Транскрипция, транслитерация: 8 реалий: мәхәэннык -механик- mecanicien(m), дъаныраал - генерал-general(m), астыраныам – астроном- astronome(m), министр - иинистр- ministre(m), босуул- посол- ambassadeur(m), күегүрэп - географ- geographie(m), устуорук –историк -historien(m), учонайдар -ученые-savants(m).

Калькирование- 6 реалий: көлүйээччи-извозчик-homme de locomotive(m), суولدут- проводник- guide(m), иэд профессия-metier(m)

Описательный перевод – 1 реалия: ыйааччы-кэрдээччи – стрелочник-aiguilleur(m).

Гипонимический перевод – 3 реалии : дуоспуруннаах киин -деловой человек/делец-businessman(m), киэмсик -честолюбивец- allumeur(m).

### в) «Общественно-политические реалии» - 6 реалий.

Транскрипция, транслитерация: 3 реалии: бэлиитикэ – политика- politique(m), оствуоруяа – история-histoire(f) , өрөбөлүүсүйэ – революция – revolution(f).

Описательный перевод: 1 реалия: түүр омуктар мунур баялыктара сultaan-турецкий диктатор-un dictateur turc Гипонимический перевод: 2 реалии: Кыра Тыгын - Маленький Принц-Le Pétit Prince, ыраахтаабы - король-roi(m).